

江永女書

被歷史湮沒的文字化石



女書傳人何靜華在創作女書。莫勝 攝

在湖南江永，有一種神秘的女性專用文字，稱作「女書」。它主要用於女性「閨蜜」之間相互傾訴心事、「結老同」（結拜異姓姐妹）等私密場合。上世紀五十年代，女書始被發現，但直到八十年代，女書才引起語言學家的興趣與重視。女書作為一種「文化化石」，在幾乎被湮滅的情況下，終於得到各方的重視與搶救保護，也是我國古老文化傳承的一大幸事。

文：香港文匯報記者 譚錦屏、易新 江永報道

女書主要在湖南省江永縣上墟浦瀟水流域兩岸一些村子的婦女中流傳，據說十個人裡，只有一兩個會認會寫。到了現代，能夠書寫女書的人更是鳳毛麟角。記者來到上墟鎮浦尾「女書村」，這裡是江永女書流傳的中心地帶。

文化活化石

為了女書的搶救與開發，當地政府在村前建了一座「女書園」，這也成為江永的旅遊景點之一，很多外地遊客遠道而來這裡，就為一睹神秘女書的真面目。「女書園」的講解員蒲麗娟的母親，今年七十八歲的何靜華是政府授予的七位「女書傳人」之一。蒲麗娟表示，隨著江永女書的名氣愈來愈大，國內外關注女書的人愈來愈多，她和母親經常出國交流，傳播這種最神秘、最奇特的語言文字。

女書可分為創作、記錄和翻譯三大類。創作作品包括三朝書、結交書、慰問信、祝賀信、傳記、祭文等；將別人創作且已廣泛流傳的作品用女書記錄下來的作品也很多，包括唱歌、出嫁歌、謎語等；而將以前社會上流傳的許多木刻漢文唱本，選取一些反映婦女活動的內容譯成女書，這類可稱作翻譯作品。

最近，女書中的民間敘事文學也開始引起關注。據了解，目前收集到的民間敘事詩歌有二十五件，其中最著名的長篇敘事詩作有八部。蒲麗娟說，這類女書作品大多以抒發女性在當時不平等的社會境況下之內心苦悶為主。

專家認為，女書記載的敘事作品就整體而言，並非女性所獨創，但這種民間口頭傳承作品寫入「女書」後，成為女性心靈世界的投影。作品完全用寫實手法自敘自欺心比天高、命如紙薄，許多美好意願在黑暗中化作泡影的悲苦境遇，並請出民間傳說中的神靈幫助逢凶化吉。

江永女書在整理與傳承之間還有許多待解之謎。二〇〇四年，隨著最後一位「自然女書傳人」陽煥宜去世，剩下的未解之謎恐怕無法破解了。

獨特的民俗傳承

女書這種奇特的文字，為何會在江永出現並依靠母傳女、老傳少以及女性姊妹間互相學習這種原始簡陋的方式代代相傳下來？

據資料介紹，江永地處湘桂邊界，當地十分完整地保留了封建社會漢族舊婚俗的繁縟禮俗，流行「父母之命，媒妁之言」，又受南方少數民族特別是瑶族女尊男卑的觀念影響，婦女婚後三天即返回娘家，直到懷孕生子後才正式在夫家居住。這一古老婚俗客觀上使得當地新婚夫婦在婚後很长一段时间還能自由享受少女時光，與同村姑娘玩耍、唱習女紅。這種帶有濃厚「母權社會」影子的習俗，對女書的傳承起到了推波助瀾的作用。

據老人的回憶和文獻記載，歷史上江永及周邊地區的婦女，尤其是年輕姑娘之間，盛行結交「老同」（生輕相同者或親密女友間互相結拜），雙方家庭為此專門修書，甚至舉行結拜儀式。

當地習俗，婦女還會定期趕赴女神廟會請求神佑，並藉此交流學習女書。女書於何時、何地起源，一直是一個千古之謎。而在民間，則流傳着幾種說法，女書是根據古代婦女刺繡上的圖案變化而來的，因為女刺繡都是女子的工作，故女書僅在民間流傳。另一種說法則帶着濃厚的民間傳說色彩，據說在宋朝時期，江永有一位美麗的女子叫胡玉秀，她被皇上選為妃子但不久就遭冷遇。她想向家裡的親人傾訴苦情但又怕人發現，於是自己創造出女書寫在扇子上帶回家，並囑咐親人要斜着看，用家鄉的話來讀，就會明白她的意思。其他說法還有很多，但感覺大多不靠譜。

在學術界，對女書的起源時間也莫衷一是。目前也有三種說法，一是認為女書起源於先秦時期，二是認為起源於明代，還有一種觀點認為起源於中古時期，因為只有講究男尊女卑、男耕女織的時代才有可能產生女書這種奇特的文字。終歸一句話，女書的歷史很悠久。

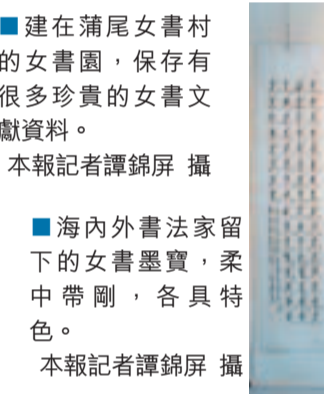
既然女書已流傳數百年乃至上千年，但為何歷史上關於女書的記載仍然很少，而且流傳下來的文書文獻或者資料也不多呢？

據江永縣宣傳部門的人士介紹，這種情形源於女書的一個傳統——「人死書焚」。為了讓死去的姐妹不寂寞，能繼續享受陽間結伴、互通女書的情緒，死者的家屬和結伴姐妹會把她保存的女書全部放進棺材陪葬，或者在靈前全部焚燬。



建在浦尾女書村的女書園，保存有珍貴的女書文獻資料。本報記者譚錦屏 攝

海內外書法家留柔特，各具特色。本報記者譚錦屏 攝



專家認為，當地種種習俗，為女書的發展及代代相傳創造了極為有利的條件，同時也足見女書在當地女性中的地位。

傳承作品稀少

女書於何時、何地起源，一直是一個千古之謎。而在民間，則流傳着幾種說法，女書是根據古代婦女刺繡上的圖案變化而來的，因為女刺繡都是女子的工作，故女書僅在民間流傳。另一種說法則帶着濃厚的民間傳說色彩，據說在宋朝時期，江永有一位美麗的女子叫胡玉秀，她被皇上選為妃子但不久就遭冷遇。她想向家裡的親人傾訴苦情但又怕人發現，於是自己創造出女書寫在扇子上帶回家，並囑咐親人要斜着看，用家鄉的話來讀，就會明白她的意思。其他說法還有很多，但感覺大多不靠譜。

在學術界，對女書的起源時間也莫衷一是。目前也有三種說法，一是認為女書起源於先秦時期，二是認為起源於明代，還有一種觀點認為起源於中古時期，因為只有講究男尊女卑、男耕女織的時代才有可能產生女書這種奇特的文字。終歸一句話，女書的歷史很悠久。

既然女書已流傳數百年乃至上千年，但為何歷史上關於女書的記載仍然很少，而且流傳下來的文書文獻或者資料也不多呢？

西安古城：在開發與保存之間

從西安咸陽國際機場出來，一路向南，頭頂上不時飛過通內蒙、北京、甘肅、四川、湖北等省份的高速公路指示牌，提醒你身處的地理位置：這是中國的心臟。跨過渭河後，路邊風景開始變得熟悉起來，遠遠近近的成片的高層住宅大廈仍在施工中，高聳的、齊整的、堅固的樓群有一種欣欣向榮的活力，朱古力色的方格子樓外，懸掛着紅紅綠綠的地產公司和建築公司的名字。鼻子裡，似乎還可以聞到水泥的味道。這是新的味道，是發展的味道。這樣的密集工地，延綿不斷，過去的「城郊」消失了，現在滿眼所及，都是「大城」的延伸。

各種與帝宮相府、都市園林、東方美學之類相關的房地產廣告詞，讓人想到馬可·波羅傳記裡對異國情調的描述。不經意間，馬友友的招牌笑容，也如同主人般的出現在某個大型廣告展板上。有那麼一瞬間，你會不知身處在哪座國際大都市。不過，直至上個月，香港港龍航空公司才恢復西安飛香港的定期航班，使得之前兩地往返的一天一班增至一天兩班，最新報道說，5月後西安直飛香港將增至一天三班機。



作為中國中西部的重鎮，又有張騫出使西域的佳話，在面對沿海城市的港口貿易競爭下，對深化對外開放的渴望顯得異常迫切。這從隨處可見的廣告標語、宣傳文案裡的「綠色生態」、「文創基金」、「園林城市」等現下時髦概念中看出來。



當然，當地政府積極投入和規劃建設的努力，絕沒有止在概念上的接軌。坐落在西安南城外文化產業園「曲江新區」，已然是全國同類建設的示範模板。這個以盛唐文化為主題特色的新開發區，卻擔負着如此之多的城市功能：遺址和景區的開發和保護、文化創意產業的「孵化中心」、圍繞景區啟動的商務中心等等。這種呈輻射狀、打破省城與其他城市行政界限的「做大做強」的規劃思路，目前也正在中國其他內陸城市發



然而，在西安乃至整個陝西省，討論對土地實行徵用和規劃，本身是一個頗具挑戰的事情。「因為陝西豐富的地下文物遺產，對開發商是有限制的，每次動工前，都需要先上報給國家文物部門，得到批准後才能開展。如果建設工作會破壞地下遺址，開發商甚至需要放棄。」曲江新區管委會主任寇雅玲在記者會上說。不過，當地政府對房地產的介入，都保持着小心謹慎的態度。寇主任舉例說，有些地產集團為了配合當地的人文環境，會主動置入一些藝術項目，令現有的項目得到升級。



記者在曲江新區的新地標之一、大型綜合休閒文化區的「大唐不夜城」一帶看到，除了唐韻十足的巨型歷史人物雕塑，音樂廳、美術館的造型，以及環繞在大雁塔廣場、唐遺址公園附近的高級住宅區的建築外觀，也都採用了仿唐風格，現代和古跡相得益彰。



與現代新城開發相對應的，是坐落在西安東北角的「大明宮國家遺址公園」項目。這個1300多年前唐皇宮的遺址，在上世紀50年代後期才被考古人員發現。2007年，西安政府獲得香港中國海外公司投巨資，進行整體面積達1萬1千平方米的遺址建設和周邊改造。這個文化項目的特別之處，除了對「大明宮」做階段性的考古科研和修復，還涉及到當地居民搬遷、環境治理等民生工作。